

Bases das axudas á tradución de textos teatrais

Convocatoria 2018

Esta convocatoria conta cunha dotación total de 36 000 €.

Primeira: solicitantes

A Fundación SGAE estudará as solicitudes de axudas presentadas **conxuntamente** por **autores/as socios/as da SGAE** que desenvolvan a súa actividade principal no campo da dramaturxia e **un/unha tradutor/a profesional ou varios/as tradutores/as profesionais**.

Os socios deberán presentar un único texto de obra teatral, de autoría única ou en colaboración con outros autores. Deben indicar na solicitude os nomes e o núm. de DNI de cada un deles. Non existe limitación no referente ao número de autores dos textos teatrais que se presenten en coautoría.

No caso de que o texto presentado para traducir sexa de autoría en colaboración, todos os coautores deberán ser socios da SGAE sen excepción.

Así mesmo, a tradución poderá levala a cabo máis dun tradutor, e será necesario que se indique na solicitude o nome e o número de DNI de todos eles.

Un/Unha mesmo/a autor/a ou tradutor/a non poderá recibir máis dunha axuda da Fundación SGAE no mesmo ano, coa única excepción dunha posible axuda de viaxe.

Segunda: tipoloxía dos proxectos

Serán susceptibles de participar nesta convocatoria os proxectos enviados polos solicitantes que cumpran coa cláusula primeira destas bases e cos seguintes criterios:

- Aos autores de nacionalidade española e residentes en territorio español que presenten o texto orixinal escrito en lingua castelá ou en calquera outra lingua cooficial do Estado Español soamente se lles aceptarán textos para ser traducidos a outro idioma diferente ás linguas oficiais do Estado Español.
- Aos autores de nacionalidade NON española e residentes en territorio español que presenten un texto orixinal escrito en lingua castelá ou en calquera outra lingua cooficial do Estado Español aceptaránselles textos para ser traducidos a outro idioma diferente do da súa lingua materna e diferente das linguas cooficiais do Estado Español.
- Aos autores de nacionalidade NON española e residentes en territorio español que presenten un texto orixinal escrito nun idioma que non sexa o castelán ou outra lingua cooficial do Estado Español aceptaránselle textos para ser traducidos a un idioma diferente ás linguas oficiais do Estado Español.
- Aos autores de nacionalidade española e NON residentes en territorio español que presenten un texto escrito en lingua castelá ou en calquera outra lingua cooficial do Estado Español soamente se lles aceptarán textos para ser traducidos a outro idioma estranxeiro diferente ás linguas cooficiais do Estado Español ou ao do territorio onde residan os autores.
- Aos autores de nacionalidade española e NON residentes en territorio español que presenten un texto orixinal escrito nun idioma diferente ás linguas oficiais do Estado Español soamente se lles aceptarán textos para ser traducidos a outro idioma

estranxeiro diferente ao do territorio onde residan os autores e diferentes ás linguas cooficiais do Estado Español.

- Aos autores de nacionalidade NON española e NON residentes en territorio español que presenten un texto orixinal nun idioma diferente ás linguas oficiais do Estado Español soamente se lles aceptarán textos para ser traducidos a outro idioma estranxeiro diferente ao do territorio onde residan os autores.

O proxecto deberá incluír unha descrición, o texto na súa lingua orixinal, unha xustificación da elección do idioma para traducir e un cronograma dos traballos de tradución. O proxecto debe ir acompañado da autorización do autor/es aos tradutores para levar a cabo a tradución do texto asinada polo autor/es e o/s tradutor/es solicitantes desta convocatoria (facílítase un modelo no noso sitio web); con independencia de que autor/es e tradutor/es deberán subscribir o correspondente acordo ou contrato de tradución entre eles. Admitiranse traducións realizadas desde o 1 de xaneiro de 2018 e aquelas que se teña previsto realizar ata o 31 de marzo de 2019.

Un mesmo proxecto non poderá ser presentado en máis dunha convocatoria da Fundación SGAE.

Terceira: achega da Fundación SGAE

A contía máxima atribuíble a cada solicitude non poderá superar os 2.000€ (impostos incluídos). O pagamento realizarase segundo o establecido na cláusula oitava destas mesmas bases, mediante un documento de pagamento vinculado ao convenio para asinar entre a Fundación SGAE, o/a autor/a e o/a tradutor/a, e aplicando as retencións correspondentes de IRPF. No caso de que a tradución xa se iniciase ou rematase con anterioridade á solicitude (dentro dos prazos estipulados na cláusula segunda) e o autor/a xa realizase o pagamento –parcial ou total desta– ao tradutor/a, a axuda concedida farase efectiva desde a Fundación SGAE unha vez que o autor/a achegase tanto a factura do servizo que lle fose prestado (que deberá reunir os requisitos esixibles pola normativa aplicable vixente) como o xustificante bancario de cobro do importe da tradución. No caso de que a tradución (e o contrato ou o acordo correspondente) teña como data de inicio unha posterior á resolución destas axudas, o importe concedido faráselle efectivo directamente ao tradutor/a con base na autorización do autor/es ao tradutor/tradutores para realizar a tradución, achegada na solicitude.

No caso de que fose aboado o importe ao tradutor, en supostos de coautoría do texto orixinal, a Fundación SGAE realizaralle o pagamento directamente ao autor/es que desembolsase/n este importe.

No caso de que a tradución non se realizase no momento de publicar a resolución desta convocatoria e que a levasen a cabo varios tradutores, a Fundación SGAE realizaralle o pagamento directamente ao tradutor/es co/cos que asinara ou vaia asinar o autor/es o correspondente contrato de tradución.

Cuarta: documentación

As solicitudes deberán incluír a seguinte documentación:

1. Formulario de solicitude debidamente cuberto conxuntamente polo autor/es e o tradutor/es.
2. Copia do DNI/NIE/Pasaporte.

3. CV do autor/a ou autores/as.
4. CV do tradutor/a ou tradutores/as.
5. Descrición do proxecto de tradución: sinopse, xustificación do idioma elixido para traducir, xustificación do tradutor/a elixido/a, cronograma da tradución, etc.
6. Texto orixinal.
7. Orzamento da tradución.
8. Contrato de tradución ou autorización asinada polo autor/a e o tradutor/a.
9. No caso de facer efectivo o pagamento da axuda ao autor, a factura do servizo que lle prestase o tradutor deberá reunir os requisitos esixibles pola normativa vixente aplicable, así como o xustificante bancario do cobro do importe da tradución.
10. Se os textos presentados xa foron editados o/os autor/es deberán garantir, presentando o contrato de edición, que se reservaron a titularidade do dereito de tradución. Pola contra, se o/os autor/es cederon en exclusiva o dereito de transformación para a tradución deberán presentar xunto coa solicitude unha autorización asinada polo editor ou polo terceiro, que teña cedido o dereito de transformación mencionado facultando a/aos autor/es a contratar/acordar con tradutor/es a tradución obxecto desta convocatoria.
11. Autorización do/s autor/es e dos tradutor/es a favor de Fundación SGAE para que esta poida facer uso dos seus datos de carácter persoal no marco desta convocatoria. O modelo de autorización que se debe presentar está dispoñible na web de Fundación SGAE dentro do apartado de convocatoria desta axuda.

Quinta: criterios de avaliación

Para a avaliación dos proxectos recibidos terase en conta a viabilidade do proxecto, segundo os presupostos presentados, a súa potencial repercusión sociocultural e a eficiencia na aplicación dos recursos achegados, se fose o caso, por estas axudas. Tamén se valorarán especialmente aqueles aspectos recollidos no Plan Director da Fundación SGAE, entre os que podemos destacar, para estes efectos, o fomento da participación das autoras.

Sexta: presentación de solicitudes e prazo

1. O formulario de solicitude estará dispoñible no web da Fundación SGAE www.fundacionsgae.org. Deberá usarse o formato electrónico, e será necesario encher todos os campos. A Fundación SGAE avisará do recibimento de todas as solicitudes. As solicitudes que non acheguen a documentación solicitada nas presentes bases terán un prazo máximo de quince días para corrixila desde a notificación correspondente.
2. O prazo de presentación das solicitudes para a convocatoria 2018 de axudas a traducións de textos teatrais iniciárase mércores 10 de outubro de 2018 e manterase aberto ata as 24.00 do venres 16 de novembro de 2018. As solicitudes recibidas fóra deste prazo serán desestimadas.

Sétima: procedemento e resolución de solicitudes

1. Un Comité de Avaliación encargárase de estudar e avaliar as solicitudes que cumpran os requirimentos indicados nestas Bases.
2. O comité decidirá a concesión das axudas e a súa resolución seralle comunicada a todos/as os/as interesados/as por escrito.
3. A resolución do comité será inapelable.

4. No suposto de resolución positiva por parte do comité a documentación achegada pasará a formar parte inseparable do convenio que se subscribirá entre as partes e non se devolverá.

Oitava: formalización da colaboración

A Fundación SGAE, o autor/es e o tradutor/es cuxo proxecto fose aprobado, subscribirán un convenio de colaboración específico que conterà, necesariamente, as Bases establecidas neste documento e a información que relacionamos a continuación, a título enunciativo:

1. Dereitos e obrigas de cada unha das partes.
2. Prazo de inicio e finalización do proxecto.
3. Importe da axuda concedida.
4. Forma de pagamento.
5. Seguimento do proxecto (informe, avaliación, material onde se inclúa a imaxe corporativa da Fundación SGAE, memoria final e entrega da tradución final).

O convenio será formalizado co autor/es e tradutor/es da axuda, que debe cumprir co exposto na cláusula primeira destas bases.

Novena: deber de confidencialidade e protección de datos persoais

Toda a información que as partes fornezan na xestión do proxecto ten carácter confidencial e non poderá ser revelada a terceiros nin utilizada para fins distintos aos establecidos, salvo as excepcións determinadas pola lexislación vixente.

Os datos de carácter persoal que voluntariamente faciliten as persoas solicitantes incorporaranse nun ficheiro cuxo responsable é Fundación SGAE, e serán utilizados, única e exclusivamente, para a xestión da participación da persoa solicitante nesta convocatoria de axudas. O titular do dereito fundamental á protección de datos persoais conta cos dereitos de acceso, rectificación, supresión, limitación, oposición, portabilidade de datos, e o de non ser obxecto de decisións individuais automatizadas. Para exercelos pode dirixirse por escrito a: Fundación SGAE, para a atención de Servizos xurídicos, calle Bárbara de Braganza, 7, 28004 Madrid. O escrito deberá indicar nome, apelidos e indicar o dereito exercitado e o motivo, e deberá vir acompañada de fotocopia do DNI/NIE ou pasaporte. Fundación SGAE presume que os datos facilitados polo afectado son veraces e responden á súa situación actual. O afectado obrígase a comunicar a súa modificación desde o momento en que se produza.

Décima: normas xerais

1. A presentación da solicitude deberá realizala o propio autor do proxecto de obra teatral no caso de ser de autoría única, e no suposto de ser o proxecto de autoría en colaboración a solicitude deberán presentala todos os coautores conxuntamente.
2. No suposto de que o conxunto de autores de textos en colaboración ou o conxunto de tradutores que procederán á tradución en colaboración estean representados por entidades con personalidade xurídica, estas deberán estar correctamente constituídas e inscritas no correspondente rexistro co fin de proceder á sinatura do convenio preceptivo para formalizar a concesión da axuda e á súa vez deberán acreditar que posúen os

dereitos de representación de todos e cada un dos autores e/ou tradutores que alegan representar.

3. Se os textos presentados xa foron editados para que un terceiro leve a cabo a súa explotación, o/os autor/es deberán garantir, presentando o contrato de edición, que se reservaron a titularidade do dereito de tradución. Pola contra, se o/os autor/es cederon en exclusiva o dereito de transformación para a tradución deberán presentar xunto coa solicitude unha autorización asinada polo editor ou polo terceiro que teña cedido o dereito de transformación mencionado, autorización pola que faculta a/aos autor/es a contratar/acordar con tradutor/es a tradución obxecto desta convocatoria.
4. O autor/es e o tradutor/es incluírán o logotipo da Fundación SGAE na promoción que realicen do proxecto, tales como publicidade, carteis, catálogos, folletos e outros análogos.
5. A presentación da solicitude por parte do autor/es e do tradutor/es implica a aceptación tácita das condicións e bases establecidas neste documento e comporta a autorización do autor/es e tradutor/es para que a Fundación SGAE poida difundir información da axuda prestada nas súas Memorias e demais publicacións.
6. Nos supostos nos que a tradución non se realizase antes da resolución desta convocatoria, o/os tradutor/es deberán presentar o texto traducido, finalizado dentro do prazo establecido no 2º parágrafo das presentes bases, antes do 31 de marzo de 2019, en caso contrario o/os tradutor/es estará/n obrigado/s a devolver o/os importe/s aboado/s.
7. O autor/es e o tradutor/es eximen a Fundación SGAE de calquera responsabilidade derivada de calquera transgresión da lexislación vixente en que puidese incurrir o solicitante respecto da realización e desenvolvemento do proxecto e especialmente da responsabilidade derivada dos posibles danos e prexuízos que poidan ocasionarlle a un editor ou a un terceiro que posúa a titularidade do dereito de transformación para a tradución a todas as linguas e para todo o mundo do texto, e que non lle fose autorizado ao autor/es a súa tradución.
8. A Fundación SGAE non adquire, en virtude desta axuda, ningunha responsabilidade directa nin subsidiaria en relación coa execución e desenvolvemento do proxecto diferente da achega concedida.
9. A lexislación aplicable a este documento é a española e as partes sométense expresamente á xurisdición dos Tribunais de Madrid capital, renunciando ao foro que poida corresponderlles.

Para máis información informacion@fundacionsgae.org